

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2022

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2022

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2022

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2022

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

DIRDEHU-1551-2022

Guatemala, 11 de octubre de 2022.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en cumplimiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el 10 de octubre de 2022, el señor Alejandro Giammattei Falla, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros mediante Decreto Gubernativo número 5-2022, se declaró Estado de Calamidad Pública en todo el territorio de la República de Guatemala debido a los efectos de la época lluviosa y el ciclón tropical Julia, que han provocado daños en viviendas, centros educativos, infraestructura y las redes de comunicación del país. Dicho estado de calamidad pública será por un plazo de treinta días y fue publicado el día de hoy, 11 de octubre de 2022, en el Diario de Centro América.

Ante esto, el Estado decide adoptar las medidas oportunas y necesarias que permitan mitigar los efectos adversos que se reflejan en pérdidas y daños materiales, resultando primordial los mecanismos que permiten garantizar la vida, seguridad, integridad y dignidad de la población.

Al respecto, se adoptaron medidas que restringen la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente al derecho a la libertad, la libertad de locomoción y de reunión.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Aprovecho la ocasión para expresar al Señor Secretario General, las muestras de mi más alta consideración y estima.


Geovanna Castillo
Vice-ministra de Relaciones Exteriores



Excelentísimo Señor António Guterres
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DIRDEHU-1551–2022

Guatemala, 11 October 2022

Sir,

I have the honour to write to you, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that, at a Cabinet meeting held on 10 October 2022, Mr. Alejandro Giammattei Falla, President of the Republic of Guatemala, by means of Government Decree No. 5–2022, declared a state of public disaster throughout the Republic of Guatemala, owing to the effects of the rainy season and tropical cyclone Julia, which have caused damage to homes, schools, infrastructure and the country's communication networks. The state of public disaster will be in effect for a period of 30 days and was announced today, 11 October 2022, in the Official Gazette of Central America.

In the light of the above and given the paramount importance of mechanisms to protect the lives, security, integrity and dignity of the population, the Government has decided to take timely and necessary measures to mitigate the adverse effects that have resulted in material losses and damage.

To that end, measures have been taken to restrict the application of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, with regard to the right to liberty, the right to liberty of movement and the right of assembly.

I should be grateful if you would inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Geovani Castillo
Deputy Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DIRDEHU-1551-2022

Guatemala, le 11 octobre 2022

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous écrire, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pour vous informer que, lors d'une réunion du Cabinet tenue le 10 octobre 2022, M. Alejandro Giammattei Falla, Président de la République du Guatemala, a déclaré, par le décret gouvernemental n° 5-2022, l'état de catastrophe publique dans toute la République du Guatemala, en raison des effets de la saison des pluies et du cyclone tropical Julia, qui ont causé des dommages aux habitations, aux écoles, aux infrastructures et aux réseaux de communication du pays. L'état de catastrophe publique sera en vigueur pendant une période de trente jours et a été annoncé aujourd'hui, 11 octobre 2022, dans le Journal officiel de l'Amérique centrale.

À la lumière de ce qui précède et compte tenu de l'importance primordiale des mécanismes visant à protéger la vie, la sécurité, l'intégrité et la dignité de la population, le Gouvernement a décidé de prendre les mesures nécessaires et opportunes pour atténuer les préjudices tels que les pertes et dommages matériels.

À cet égard, des mesures ont été adoptées qui restreignent les libertés visées aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, à savoir le droit à la liberté, la liberté de circulation et la liberté de réunion.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération et de mon estime.

(Signé) Geovani Castillo
Vice-Ministre des affaires étrangères